



CHAT Spring 2020 Unconstrained Textiles: Stitching Methods, Crossing Ideas

Opens 21.03-14.06.2020 開放 | 11:00am-7:00pm

Closed on Tuesdays 逢星期二休息

CHAT, The Mills, 45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan, Hong Kong

香港荃灣白田壩街45號南豐紗廠CHAT六廠

CHAT 六廠 2020 春季
意象連綿：
方法的彌合與觀念的縱橫

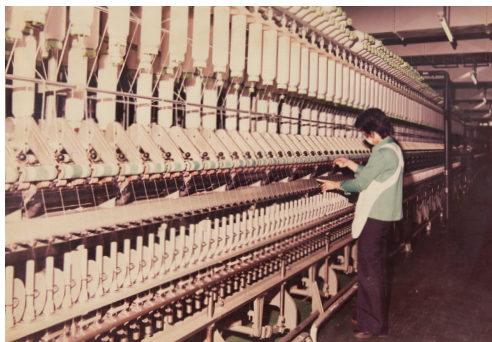


CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile)

CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile) is a part of the heritage conservation project of The Mills, the former cotton-spinning mills of Nan Fung Textiles in Tsuen Wan. Through its multifaceted curated programmes, which include exhibitions and co-learning programmes, CHAT aims to be an art centre that weaves creative experiences for all. We invite our visitors to experience the spirit of the innovative legacy of Hong Kong's textile industry and engage in new dialogues and inspirational journeys that interweave contemporary art, design, heritage and community.

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館)

CHAT六廠（六廠紡織文化藝術館）是南豐紗廠保育項目的一部分，即南豐紡織昔日在荃灣的廠房原址。CHAT六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，我們希望為大眾編織創意體驗。我們誠邀參觀者去感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計、歷史與社群共治一爐的氛圍下，展開一段段啟發思考的旅程和交流。



Ring spinning machine in the 1990s
1990年代環錠紡紗機

Unconstrained Textiles: Stitching Methods, Crossing Ideas 意象連綿：方法的彌合與觀念的縱橫

Seasonal Exhibition
季度展覽

Unconstrained Textiles: Stitching Methods, Crossing Ideas is an exhibition which proposes an alternative way of learning about textile(s) and art in the form of an open-ended patchwork. It aims to present a broader possibility of textile materials, subject matters and techniques through diverse practices by 7 prominent contemporary artists. The artists in the exhibition do not identify as textile artists whose works focus on the tactile materiality of textile(s), evolving colours, forms and patterns, rather, they discover textile materials, subject matters and techniques almost through their artistic experiments, deploying them for their respective artistic concerns and goals.

As a defined category or artistic genre, textile art has been discussed in relation to craft, design and gendered, often female, works, adding to the ongoing scholarship on interdisciplinary studies and, critical discourses in fine art. In the longstanding tradition of textile art, its rigid categorical classification is inevitable and which has sometimes hindered textile element from coming into prominence in non-textile art.

The intention of *Unconstrained Textiles: Stitching Methods, Crossing Ideas* is not to subvert the taxonomical classification of and the accumulated discussions on textile art, but to propose room for new ways of thinking about textile(s) and to broaden the discussion of textile's contribution to art in general by examining contemporary artworks through a textile lens.

Curator: Takahashi Mizuki

拼布，把一塊又一塊的織布拼縫起來，互相補綴。春季展覽「意象連綿：方法的彌合與觀念的縱橫」正是一塊連綿不斷的大拼布，為觀者提供閱讀紡織與藝術的另一視野。是次展覽邀請了7位傑出的當代藝術家，透過各自迥然不同的藝術實踐，將紡織通過材料、主題及技術的不同維度進行詮釋，呈現更多的可能性。參展藝術家們並非被界定為紡織藝術家——他們的作品非著重織物的觸覺質感，或其不斷演變的顏色、形狀和圖案；他們更多的是將紡織在材料、主題和技術上的特點，實驗性地運用在各自的創作上，以實踐其藝術追求。

紡織藝術是一種特定的藝術形式，常與工藝、設計、性別（多指女性）、工種相互指涉，並在跨學科研究和批判性的藝術論述中佔據一席之地。紡織藝術源遠流長，但也因此難以避免地陷入分類方式過於僵化的尷尬局面，甚或影響紡織元素在其他藝術形式中的發展。

「意象連綿：方法的彌合與觀念的縱橫」並不意在顛覆紡織藝術既有的分類和一直以來的討論，而是嘗試以嶄新的角度思考紡織這一概念，並透過紡織來審視當代藝術創作，從而開拓紡織之於藝術的討論。

策展人：高橋瑞木



Byron Kim, *Blue Lift Sandalwood Fall*, 2016

Photo courtesy: Artist, James Cohan, New York and Kukje Gallery, Seoul

金允學, 《藍色漸現·檀香葉落》, 2016

圖片提供：藝術家·James Cohan (紐約) 及 Kukje Gallery (首爾)

Participating Artists

參展藝術家

BI Rongrong, Shanghai
畢蓉蓉 (上海)

HAM Kyungah, Seoul
咸京我 (首爾)

KATO Izumi, Tokyo / Hong Kong
加藤 泉 (東京 / 香港)

Byron KIM, New York
金允寧 (紐約)

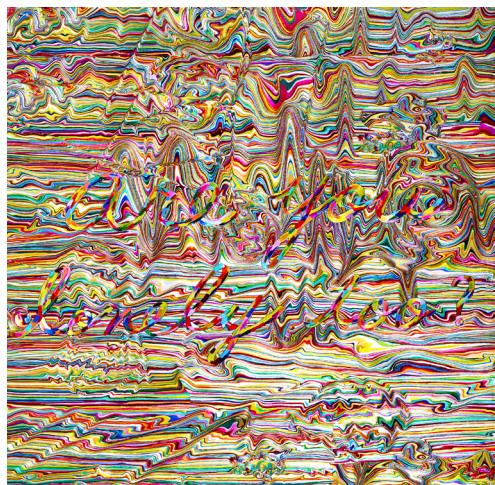
David MEDALLA, Berlin
大衛·梅達拉 (柏林)

Kawita VATANAJYANKUR, Bangkok
卡葳塔·瓦塔娜嬌恩 (曼谷)

Samson YOUNG, Hong Kong
楊嘉輝 (香港)

From the use of textile techniques, such as dyeing and stitching, and materials to achieve artists' envisioned colours, forms, aesthetics and textual surfaces, to utilising textile(s) as a participatory platform or reimagined mode of communication, to embodying the mechanical processes of textile production, the exhibited works in *Unconstrained Textiles* show myriad artistic adaptations of textile(s) to accomplish aesthetic, experimental and political objectives. Extracting diverse textile elements from the exhibited artworks, the whole exhibition forms a kind of patchwork, stitching together pieces of fabric with different colours and textures.

「意象連綿」展出的作品突顯了藝術家如何靈活地運用紡織元素，以實現其在美學、實驗性以及政治論述上的追求：有些以染色和縫紉等紡織技巧及不同紡織物料，創造藝術家理想中的色彩、形狀、美學觀感和質感，有些以紡織品作為參與式平台或對溝通的重新想像，有些回應及體現紡織品生產的機械過程。從各個展品中抽取出的紡織元素交織起來的意象，就如把不同顏色不同質感的織物縫紉在一起，成為一幅大拼布。



Ham Kyungah, *Are you lonely, too?*, 2013-2014 Courtesy of the artist
咸京我，《你也寂寞嗎？》，2013-2014 藝術家提供



David Medalla, *A Stitch in Time*, 2017
Installation view: Venice Art Biennale, 2017 Courtesy of the artist
大衛·梅達拉，《及時一縫》，2017

裝置圖片：威尼斯藝術雙年展·2017 藝術家提供

Special Performances

特別表演

Performance and Workshop by Kato Izumi 加藤泉的表演及工作坊

Calling all rock 'n' roll and textile enthusiasts! Japanese rock band THE TETORAPOTZ will be performing at CHAT at The Mills in Twist and Shout! – THE TETORAPOTZ in Hong Kong, and surprise you with their unique costumes and music! We also invite you to take part in Let's Rock 'n' Roll Cosplay! – Costume is Your Canvas! Workshop! Led by Kato Izumi, also a member of the band, participants will customise a dazzling costume of their own with paint, spangles and buttons. They will then have the opportunity of a lifetime to be featured with THE TETORAPOTZ in the performance. Stay tuned for more details and don't miss out!

搖滾樂及紡織愛好者請注意！CHAT六廠春季項目將邀請日本搖滾樂隊THE TETORAPOTZ為觀眾帶來驚喜的服裝和音樂表演——「THE TETORAPOTZ舞動搖擺在香港」！加藤泉亦是搖滾樂隊的成員，他將帶領「奇裝異服，一起搖滾！」工作坊，邀請參加者用顏料、珠片和鈕扣等點綴獨一無二的服裝，並穿起自製服飾一同參與樂隊的演出。詳情稍後公布，精彩節目，不容錯過！



Kato Izumi, *Untitled*, 2019
Installation view: Saimon, Kiyomizu-dera Temple, Kyoto, 2019
Courtesy of the artist Photo: Takashima Kiyotoshi
加藤泉，《無題》，2019，裝置圖片：清水寺西門，京都，2019
藝術家提供 攝影：高島清俊

Knit: Performance by Kawita Vatanajyankur 卡戴塔·瓦塔娜嬌恩的表演藝術《針織》

Deploying her body as machines used in fashion and textile industries, Kawita Vatanajyankur's *Performing Textiles* (2018-2020) is a series of live performances responding to the repetitive tasks of factory labourers. At CHAT, Vatanajyankur will become a part of a large-scale knitting machine in her performance titled *Knit*. The artist's strenuous movement not only reconstructs the 'production process' but also invokes the reimagination of the correlation between human and machine.

卡戴塔·瓦塔娜嬌恩的《演示紡織》（2018-2020）是一系列的表演藝術，藝術家透過身體模仿時裝與紡織工廠的機器，藉以關注工人的重複性工作。在CHAT六廠《針織》的演出，瓦塔娜嬌恩將成為大型針織機器的一部分，在過程中，其花氣力的動作不單構成「生產」，還引發了人類和機器之間互動關係的想像。



Kawita Vatanajyankur, *Knit*, 2019 (video still)
Photo courtesy: Artist, Nova Contemporary, Bangkok and Antidote, Australia
卡戴塔·瓦塔娜嬌恩，《針織》，2019（錄像截圖）
圖片提供：藝術家·Nova Contemporary（曼谷）及Antidote（澳洲）

Event Highlights

精選節目

#1

Let's Rock 'n' Roll Cosplay!
– Costume is your Canvas! Workshop
「奇裝異服，一起搖滾！」工作坊

Venue 地點
The Hall, The Mills
南豐紗廠紗廠坊

Age 年齡
Age 7 or above
7歲或以上

RSVP 須預先登記

Artists 藝術家
KATO Izumi 加藤 泉

#2

Twist and Shout! – THE TETORAPOTZ
in Hong Kong
THE TETORAPOTZ 舞動搖擺在香港

Venue 地點
The Hall, The Mills
南豐紗廠紗廠坊

Artists 藝術家
KATO Izumi 加藤 泉
THE TETORAPOTZ

RSVP 須預先登記

#3

Knit: Performance by Kawita Vatanajyankur
卡薇塔·瓦塔娜嬌恩的表演藝術《針織》

Venue 地點
The Hall, The Mills
南豐紗廠紗廠坊

Artist 藝術家
Kawita VATANAJYANKUR
卡薇塔·瓦塔娜嬌恩

#4

CHAT with Artist: Samson Young
與藝術家聊天：楊嘉輝

Venue 地點
CHAT Lounge
CHAT 客廳

Artist 藝術家
Samson YOUNG 楊嘉輝

Capacity 名額
40

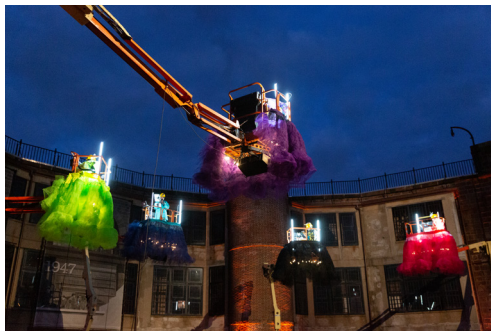
Guest 嘉賓
Cantonese opera performer
Eliza LI 粵劇表演者 李沛妍

RSVP 須預先登記

Language 語言
Cantonese and English
粵語及英語



Bi Rongrong, *Pattern XII-The Window-Woven Textile 1*, 2018
Photo courtesy: Artist and A Thousand Plateaus Art Space, Chengdu
畢蓉蓉, 《紋樣XII—窗—織物1》, 2018
圖片提供：藝術家及千高原藝術空間（成都）



Samson Young, *The Eight Immortals*, Performa 19 Biennial, New York, 2019
Courtesy of the artist Photo: Caroline Budge
楊家輝, 《The Eight Immortals》, Performa 19雙年展（紐約）, 2019
藝術家提供 攝影：Caroline Budge

All event details will be announced online, please refer to CHAT's website mill6chat.org or our social media platforms.
所有活動詳情將於網上公布，請留意CHAT六廠網頁 mill6chat.org 或社交平台。

Welcome to the Spinning Factory!

紗廠絮語

The D. H. Chen Foundation Gallery

陳廷驊基金會展廳

Exhibition

展覽

The Mills building was formerly a cotton-spinning factory owned by Nan Fung Textiles. The green walls and high windows in The D. H. Chen Foundation Gallery are vestiges of the golden era of Hong Kong's textile industry. The exhibition *Welcome to the Spinning Factory!* will present a brief but intensive history of Hong Kong's textile industry, featuring rich imageries, vintage cotton products and archival documents and objects. You are also invited to experience the manual cotton-spinning process using traditional spinning instruments, and design and create your own cotton label at the workshop stations in The D. H. Chen Foundation Gallery.

Exhibition design

展覽空間設計:

Assemble

Exhibition graphic design

平面設計:

HATO

Conceived by CHAT Collection and Exhibition team

CHAT六廠館藏及展覽團隊策劃

南豐紗廠現時的建築曾是南豐紡織的棉紡廠房；在陳廷驊基金會展廳內，髹上綠漆的牆和高窗是本地紡織業輝煌歲月的痕跡。「紗廠絮語」將展示香港紡織業簡要的起始和發展，輔以豐富照片、棉紡舊物、文獻及藏品等。陳廷驊基金會展廳設有不同的部份，讓您親身操作舊式紡織工具，體驗棉紡過程，甚至為您的棉紗成品設計標籤。



Exhibition view of *Welcome to the Spinning Factory!*

展覽圖片：「紗廠絮語」

Re-spinning the Yarn

回紡

by MediaMonks

Re-spinning the Yarn introduces visitors to the umbilical connection between CHAT and its industrial past, and transports them to the heyday of Hong Kong's cotton-spinning industry. Visitors will be seated at reimagined cotton-spinning machines, and enter a virtual world created by digital production company MediaMonks and CHAT.

《回紡》帶領觀眾回到香港棉紡業的輝煌歲月，呈現CHAT六廠與往昔紡紗工業的緊密聯繫。參觀者將會透過重新構建的紡紗機，進入數碼製作單位MediaMonks與CHAT六廠共同創造的虛擬世界中。



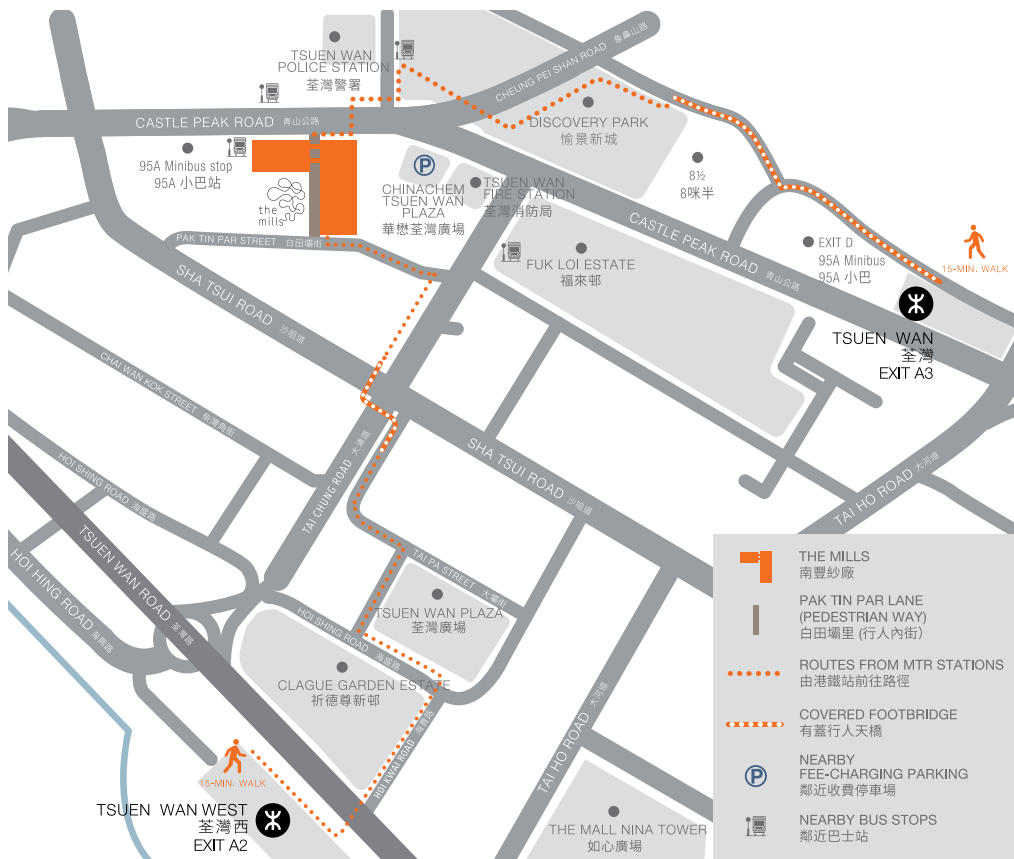
Tickets 門票

\$15 per person/位

Suitable for participants aged 12 or above

適合12歲或以上人士參加

Re-spinning the Yarn
《回紡》



CHAT is located on 2/F of The Mills
CHAT 六廠位於南豐紗廠二樓

Founding Donor
創始捐助機構



Main Donor
主要捐助機構



南豐集團
NAN FUNG GROUP

Supported by
支持機構



Centre for Heritage, Arts and Textile (CHAT)
is the non-profit art centre founded as part of
The Mills revitalisation project.

六廠紡織文化藝術館 (CHAT六廠) 為南豐紗廠
保育項目中之非牟利藝術中心。

For tickets and RSVP
details, please visit
有關登記留座的詳情，
請瀏覽



mill6chat.org

Enquiry 查詢

enquiry@mill6chat.org
+852 3979 2301

f @ mill6chat